

Supreme Commander for the Pacific

TB - PH - WEL 5

GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PH&W GHQ SCAP APO 500

September 1947

1. Note: A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literal translation.

2. Welfare Administration:

Japanese

Gunjin Engo Kai (obsolete)

軍人後援會

Hoken-ka

保険課

Hoken Kyoku

保険局

Homen-iin (obsolete)

方面委員

Jido Kyoku

児童局

Kokumin Kenko Hoken-ka

國民健康保險課

Kosei-ka

厚生課

Koseisho

厚生省

Kyoiku Minsei-bu

教育民生部

Minsei-bu

民生部

Minsei-iin

民生委員

MEDICAL

MAR 23 1948

LIBRARY

English

Soldiers Assistance Association

Insurance Section

Insurance Bureau (Ministry of Welfare)

District Welfare Worker (obsolete)

Childrens Bureau (Ministry of Welfare)

National Health Insurance Section

Welfare Section (Prefecture)

Ministry of Welfare

Education and Welfare Dept. (Prefecture)

Welfare Department (Prefecture)

Welfare Worker (Welfare Committeeman)

Nenkin-ka

年金課

Seikatsu Hogohō

生活保護法

Shakai Jigyo Hō

社会事業法

Shakai-ka

社会課

Shakai Kyoku

社会局

Shomu-ka or Somu-ka

庶務課又、総務課

3. National Organizations:

Boshi Aikku Kai

母子愛育會

Dohō (Dobō) Engo Kai

同胞援護會

Dōjunkai

同潤會

Keifukukai

慶福會

Kyusei Gun

救母軍

Mōjin Fukushi Kyokai

盲人福祉協會

Nihon Sekijūji Sha

日本赤十字社

Nippon Shakai Jigyō Kyōkai

日本社会事業協會

Saiseikai

濟生會

Zen-Nihon Minsai-iin Renmei

全日本民生委員聯盟

4. Delinquency:

Hoshaku

保釋

Pension Section

Daily Life Security Law (1946)

Social Work Law (1936)

Social Affairs Section (Prefecture)

Social Affairs Bureau (Ministry of Welfare)

General Affairs Section

Mother and Childrens Welfare Society

National Relief Association

Housing Association

Welfare Foundation

Salvation Army

Blind Persons Welfare Association

Japan Red Cross Society

Japan Social Work Association

Relief Association (Medical)

All Japan Welfare Workers Federation

Bail

Keimusho
刑務所

Kyogo-iin
敬護委員

Kyogoin
敬護院

Kyōsein
矯正院

Saibansho
裁判所

Sensei, Moshitate
宣誓, 申立

Shōnen Hogo-Dantai
少年保護団体

Shōnen hogoshi
少年保護司

Shōnen Keimusho
少年刑務所

Shōnen Shimbansho
少年審判所

5. General:

Boshi-ryo
母子寮

Docho (or Dobo)
同胞

Engo
援護

Fujo
扶助

Hojo
補助

Hogo
保護

Hoikujo
保育所

Hokon
保險

Prison

Juvenile Delinquent Worker

Juvenile Training School

Government Reformatory

Court

Parole

Juvenile Protection Association

Probation Officer

Juvenile Prison

Juvenile Court

Mothers and Children Home

Compatriots, Brethren, Fellow-Countrymen

Aid, Assistance, Relief

Aid, Assistance (monetary)

Assistance

Protection

Infant Home

Insurance

Jido fukushi shisetsu

児童福祉施設

Child Welfare Facility

Josan shisetsu

助産施設

Lying-in Agency

Jusanjo

授産所

Work Shop

Kobetsu Shoguhō (Shido)

戸別廢過法(指導)

Case work

Koji

孤児

Orphan

Kojiin or Ikuji shisetsu

孤児院又は育児施設

Orphanage

Kosoki

戸籍

Family Register

Nyuji-in

乳児院

Infant Home

Seishin Hakuja-kuji

精神薄弱児

Feeble-minded child

Shisetsu

施設

Agency, institution or facility

Takujisho

托児所

Day Nursery

Yochien

幼稚園

Kindergarten

Yogo shisetsu

養護施設

Protective agency